

FEDERICA ANGELA CUNEO

Nome: Federica Angela Cuneo
Indirizzo: Via Santa Giustina 20, 34123 Trieste
(Italia)
Data di nascita: 14/09/1980
Telefono: +39 040 314191

Cellulare: +39 3495247676
E-mail: federicacuneo@gmail.com;
P.IVA: IT01697120994
Nazionalità: italiana

Profilo

Dal 2007 lavoro come traduttrice libero-professionista da inglese, francese e portoghese verso l'italiano. Dopo la laurea in traduzione e la specializzazione in traduzione farmaceutica e divulgazione scientifica, mi sono successivamente focalizzata su testi di botanica, cosmetica, enogastronomia e viaggi.

Lingue di lavoro

Inglese>Italiano
Francese>Italiano
Portoghese>Italiano

Esperienza professionale

Dal 2020, collaborazione con Textmaster

Traduzione EN/FR>IT di **cartelle stampa, articoli e presentazioni in ambito cosmetico (haircare, skincare, bodycare)**

Traduzione EN/FR>IT per la cosmetica lusso. Materiale per i rispettivi siti, lanci di nuovi prodotti, piramidi olfattive, newsletter a cadenza settimanale.

Approfondimenti EN>IT su **temi ambientali e di sostenibilità**.

Traduzione FR>IT di articoli di approfondimento sulle **materie prime della profumeria e materiale divulgativo di un museo del profumo**.

Traduzione EN>IT di **guide di viaggio**.

Traduzioni PT>IT per un brand di **cosmetica naturale brasiliano**, con approfondimenti sulla **botanica e le materie prime dell'Amazzonia**.

Traduzioni FR>IT del nuovo sito di un brand di **cosmetica naturale** francese, incluse le guide e i manuali scaricabili su **oli essenziali, cosmetica naturale, ricette per l'autoproduzione** di cosmetici, trattamenti e detergenti per la casa

Traduzioni EN>IT per il **settore del tè**

2019, collaborazione con Le Scienze

Traduzione dall'inglese in italiano di articoli pubblicati su **Le Scienze** (edizione italiana di Scientific American).

Dal 2017, collaborazione con National Geographic

Traduzione in italiano degli articoli pubblicati sulle riviste:

National Geographic - articoli su ambiente, natura e curiosità scientifiche

National Geographic Food - articoli su materie prime, cucine del mondo e figure emergenti

National Geographic Traveler - articoli di viaggio, itinerari del gusto e guide turistiche

Dal 2016, collaborazione con Technicis, oggi gruppo Acolad

Traduzioni EN/FR>IT per Maison di **Profumi e Cosmetica** di lusso di cartelle stampa, presentazioni e nuovi lanci, materiale da pubblicare sui rispettivi siti web e corsi di formazione interna.

Traduzioni EN>IT di **piramidi olfattive, ricerca e sviluppo di ingredienti innovativi**.

Traduzione EN>IT per Maison del segmento **Vini e Alcolici** di lusso di **schede degustative, ricette e wine pairings, approfondimenti sulle materie prime e il lavoro in vigna, l'agricoltura rigenerativa** e corsi di formazione interna.

Traduzione EN>IT di sottotitoli di brevi video.

Dal 2008 al 2016, collaborazione con Soget (oggi parte del gruppo Acolad)

Traduzione EN/FR>IT di articoli per blog e newsletter, soprattutto **ricette e consigli per la casa**.

Traduzione EN>IT di **ricettari**.

Traduzione EN>IT di articoli per **Wired USA** su cinema, salute, medicina.

Traduzione EN>IT di una serie di **guide di viaggio** dedicate alle città europee, ma anche di **itinerari turistici** a tema archeologico e paradisi esotici

Traduzione EN>IT di svariati articoli divulgativi sui **trend in ambito gastronomico e ricettari**

Traduzione FR>IT di un **libro sulla storia della moda**

Traduzione EN>IT degli articoli per la rivista **IKEA FAMILY**, nonché di **monografie** dedicate a vari articoli venduti dall'azienda svedese

Traduzioni EN>IT per l'**ufficio stampa di gruppi dell'alta moda**

Traduzioni EN>IT di **articoli d'inchiesta a tema ambientale**.

2019-2020, collaborazione con Codex

Traduzione EN>IT del materiale per il sito e il blog di un brand di cosmetica inglese (pubblico di riferimento 30-40 anni).

Traduzione EN>IT degli **articoli per il blog** di un brand di cosmetica londinese su temi vari: **bellezza, inclusività, consigli, make-up...** rivolti in particolare alla gen Z.

2018-2022, collaborazione con Lateral Learning

Traduzioni EN>IT di **articoli, ricerche e studi clinici in ambito oncologico**

Traduzione EN>IT di una **app per persone affette da sclerosi multipla**, tra cui un blog e informazioni utili

2016-2017, collaborazione con il gruppo Velier

Traduzioni EN>IT di **ricettari e campagne promozionali** per diverse maison di vini e alcolici (**vodka, gin**)

2015-2017, collaborazione con lo studio RGE

Traduzione EN>IT di articoli di **botanica e genetica botanica**

Dal 2015, collaborazione Language Scientific

Traduzioni EN>IT di **corsi di aggiornamento per operatori sanitari**

Traduzioni EN>IT di **piattaforme e app innovative in vari settori della medicina**

Traduzioni EN>IT di **studi clinici e ricerche in ambito medico**

Dal 2011, collaborazione con LanguageWire

Traduzione EN>IT per un'azienda di barrette e shaker di **articoli di nutrizione, salute e sport** nonché lancio dell'azienda e dei suoi prodotti sul mercato italiano.

Traduzione EN>IT dei **report di sostenibilità** di aziende cosmetiche

Traduzioni EN>IT di **racconti, schede e lanci** per un'azienda di cosmesi artigianale attiva anche in campo editoriale

2008, collaborazione con una fotografa tedesca

Insieme abbiamo realizzato la pubblicazione di un **volume dedicato al collettivo di architetti giapponesi Nendo**

Dal 2008 al 2020, collaborazione con Nexo

Traduzione EN>IT di articoli per varie **riviste di settore** (edizioni Ariminum, gruppo Gunnebo, gruppo Gardaland, Teamwork media, Grimaldi group)

Traduzione EN>IT di libri di **saggistica**

Traduzione EN>IT di presentazioni, articoli e documenti per un'azienda fitosanitaria

Traduzione EN/FR>IT di presentazioni, lanci di prodotti e piramidi olfattive per un'azienda di **profumeria artistica**

Traduzione EN>IT del **libro per l'infanzia** How to eat in space (NASA)

Traduzione EN>IT in **ambito tè**

Traduzione EN>IT di **comunicati ANSA**

Traduzione EN>IT di **pubblicazioni Nesta Italia**

Traduzioni EN>IT e FR>IT di **saggi per l'editore Mit Press**

Traduzioni EN>IT e coordinamento linguistico per un grosso progetto che ha coinvolto diverse fondazioni bancarie e ONG sul tema della **riformulazione e il reframing linguistico** come strumento di sensibilizzazione

Workshop specialistici

In qualità di **socia ordinaria dell'Associazione Italiana Traduttori e Interpreti**, seguo un programma di formazione continua. Di seguito alcuni dei seminari più rilevanti.

Tradurre l'ambiente Tre lezioni approfondite teorico-pratiche sulla traduzione di testi ambientali.

A cura di Silvia Barra per Words in Progress

Tradurre la gastronomia: laboratorio teorico e pratico

Corso in presenza a cura di Antonia Mattiello

La questione (de)genere: inclusività e traduzione

Webinar a cura di Vera Gheno sull'inclusività linguistica

The food is on the Tablet

Serie d'incontri dedicati al mondo gastronomico a cura di Aidac, Aiti e Strade

La traduzione letteraria - Tra maniacale precisione e giocosa creatività

Seminario sulla traduzione a cura di Aiti

Tradurre la narrativa per bambini e ragazzi

Settembre - Novembre 2018 - Langue&Parole

Tradurre il giornalismo

Serie di webinar dedicati alla traduzione di news, docente Chiara Rizzo per STL

Tradurre per l'editoria

Settembre - Novembre 2017 - Langue&Parole

Tradurre il profumo: le parole dell'invisibile

Relatrice Sara Radaelli, 20/05/2017, AITI FVG

Liscio o macchiato? Dal caffè verde ai metodi a filtro

Relatore Andrej Godina, 18/06/2016 AITI FVG

Tradurre la saggistica editoriale, tra tecnicismi e divulgazione: il caso dei libri di salute e benessere

3 weblab di Ilaria dal Brun - Langue&Parole

Tradurre la saggistica di divulgazione scientifica

Relatrice Melani Traini - novembre-dicembre 2014 European School of Translation

Winespeak: una passeggiata enologica tra le vigne

Relatore Giles Watson 18/10/2014 AITI FVG

La traduzione di guide turistiche

Relatrice Rosaria Fiore 16/11/2013 AITI FVG

Laboratorio di revisione editoriale

21/04/2012 - Relatrice Giovanna Scocchera - AITI FVG

Istruzione

Laurea magistrale in traduzione specializzata - Scuola superiore di lingue moderne per interpreti e traduttori di Trieste

1999-2005, con tesi sulla traduzione dal francese all'italiano del romanzo giallo "La bibliothèque de Villers" e del saggio "Tombeau d'Agatha Christie" dello scrittore e fumettista belga Benoit Peeters

Software utilizzati

- SDL Trados Studio 2021
- Pacchetto Office

Altro

Dal 2012 sono socia ordinaria dell'Associazione Italiana di Interpreti e Traduttori (AITI).

Professionista di cui alla legge n. 4 del 14 gennaio 2013 – n° di tessera 212010

Autorizzo al trattamento dei miei dati personali ai sensi del D. L. 196/03